

# 贈醫施藥 慈善為懷

## 東井圓慈善診所倡鄰里互助

### Chinese Medicine Clinic Offers FREE SERVICE

In Spirit Of Mutual Help And Neighbourhood



東井圓慈善診所由一班熱心人士支持，每日義診50人，從未因額滿而拒絕任何病人。  
Tung Cheng Yuen charity clinic is operated by kind-hearted volunteers.



店主林東(左六)與一眾嘉賓為新店主持開幕儀式，領匯企業傳訊總監潘啟迪(左五)亦為主禮嘉賓之一。  
All the officiating guests at the opening ceremony including shop owner Lam Tung (6th left) and K T Poon, Director of Corporate Communications (5th left).

每月擲出大約10萬元營運慈善診所，為街坊贈醫施藥，在租金昂貴的香港，像是天方夜譚。不過，觀塘翠屏北邨確有一間東井圓慈善診所，為街坊提供免費醫藥服務，對象以區內長者為主，至今營運近10個月，有近2,000名長者受惠。

「多謝你開了這間中醫診所，免費為街坊看病，很多長者都得益...。」「不單免費中醫，我還打算開免費西醫診所。」剛在東井圓慈善診所免費看病的翠屏邨街坊，看見了林東伯伯，大家聊了起來。這位年屆86歲的林師傅，外貌與一般長者無異，但正是慈善診所的創辦人。

東井圓慈善診所設在觀塘翠屏北邨翠樓平台商場，去年8月投入服務，診所每日上午10時開診，每日義診50人，診金及藥費分文不收。「我30歲時曾腦充血爆血管，住在醫院數年，因為大病過，更體會患病的痛苦，所以希望開設診所。」林師傅說。

#### 目不識丁 憑善心榮領「中國十大慈善家」

林伯伯出身清貧，從未讀過書，年輕時曾乞，後來輾轉到澳門及香港定居，生活才稍為得到改善。正因曾經歷苦難，故他更決心投入慈善工作，幫助有需要的人。信奉佛教的他，於1997年創辦了佛教團體「東井圓」，並於中、港、澳及海外遊走，帶頭籌款賑災興學。林師傅雖已是八旬老人，仍堅持親身走遍世界推動慈善工作，參與的公益項目多不勝數，於2007及2008年更獲頒「中國十大慈善家」殊榮。

眼見香港公營醫療服務資源不足，低下階層市民未能全部受惠，他遂生開設免費診所的念頭，冀能贈醫施藥，幫助貧苦長者。去年4月17日，東井圓在山頂公園舉辦了步行籌款活動，籌得超過100萬元辦醫經費後，並立即聯絡領匯洽談租舖事宜，雙方一拍即合。「領匯提供了多個舖位給我們選擇，最後便選定了老人比例較多的翠屏北邨開設這所慈善診所，我們亦感謝領匯提供特惠租金，支持這項計劃。」

Lam Tung, aged 86, never had any schooling. He was once a beggar in his youth. Inspired by his own suffering in the past, he is dedicated to helping others in charity work. In view of the insufficient resources of the public medical system, he wished to set up a free Chinese medical clinic so as to help grassroots patients.

On 17 April 2011, a walkathon was held at Victoria Peak Garden and HK\$1 million was raised to fund the setting up of the clinic. Later, Mr Lam contacted The Link and soon found a suitable unit at Tsui Ping North Shopping Centre. The Tung Cheng Yuen charity clinic opened in last August and started to provide free medical service in the neighbourhood. The clinic has already served almost 2,000 elderly. Mr Lam is planning to open a charity clinic of western medicine to meet different community needs.



林東伯伯沒有接受過正規教育，也從不穿著華衣美服，但擁有一顆善心。  
Mr Lam's story shows that a heart of benevolence is far more important than prestigious schooling or an elegant look.

#### 開診10個月 義診近2,000名長者

今天，很多邨內長者街坊每有身體不適，都會到診所免費看中醫；而診所開診10個月，已有近2,000名街坊受惠，診症次數達8,000次。

診所現聘請一名資深註冊中醫師及兩名合格中草藥配藥員駐場，每次診症均會替病人開兩劑藥茶，而且所用的都是優質藥材；而診所的日常運作便由「東井圓佛會」會員義務協助。

由於需要經費運作，故診所特別設有捐款箱，讓病人隨緣樂助，並希望喚起鄰里互助的精神。稍後該會更會舉辦籌款活動，籌得的善款則用於買藥及營運經費上。林伯伯還計劃再開一間西醫慈善診所，同樣是贈醫施藥，以切合不同市民的需要。



駐場的是資深註冊中醫師。  
The clinic is staffed with experienced registered Chinese medicine practitioners.

#### 個案：市民心聲 Case Study: Patient's voice

張良珍女士 - 翠屏北邨居民  
Ms Cheung Leung Isang, resident of Tsui Ping North

「聽過曾來看病的鄰居說診所醫生(醫術)好，於是來試試，先後到這裡就診約10次，看的都是傷風感冒等小病，最近手腳有點不舒服，所以再來看病。我覺得他們真的很有心，免費為老人家服務，所以我每次看病後，都會捐錢支持。」

"I find them compassionate and caring. They offer service to elderly free of charge. Every time after I've seen the doctor, I would make a donation to support them."

